

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI Č.	AGREEMENT ON COOPERATION NO..... 195/16
TÁTO ZMLUVA O SPOLUPRÁCI (ďalej ako Zmluva) je uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 516/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov, medzi	THIS AGREEMENT ON COOPERATION (hereinafter as the „ Agreement “) was entered into under Section 269(2) et seq. of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended, by and between
(1) Bayer, spol. s r.o.	(1) Bayer, spol. s r.o.
Sídlo: Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovenská republika	Registered seat: Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovak republic
IČO: 35 759 143	Identification no: 35 759 143
DIČ: 2020253818	Tax Identification no: 2020253818
IČ DPH: SK2020253818	VAT reg. no.:SK2020253818
Banka:	Bank:
Číslo účtu:	Account no.:
IBAN:	IBAN:
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B zastúpená (ďalej ako „ Bayer “)	registered with the Commercial register of District court Bratislava I, section Sro, file no. 18413/B Represented by (hereinafter as the „ Bayer “)
a	and
(2) Fakultná nemocnica Trenčín	(2) Fakultná nemocnica Trenčín
Sídlo: Legionárska 28, 911 71 Trenčín	Registered seat: Legionárska 28, 911 71 Trenčín
IČO: 00 610 470	Identification no: 00 610 470
DIČ: 20212546631	Tax Identification no: 20212546631
IČ DPH: SK20212546631	VAT reg. no.: SK20212546631
Banka: Štátna pokladnica, Bratislava	Bank: Štátna pokladnica, Bratislava
Číslo účtu: 700280438/8180	Account no.: 700280438/8180
IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438	IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438
zriadená Zriaďovacou listinou vydanou Ministerstvom zdravotníctva SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa 14.06.1991 Zastúpená: MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ	Foundation charter issued by the Ministry of Health of the Slovak republic no.: 1970/1991-A/VIII-1 on 14.06.1991 Represented by: MUDr. Stanislav Pastva, director
(ďalej ako „ Nemocnica “)	(hereinafter as the „ Hospital “)
(Bayer a Nemocnica ďalej spoločne ako Strany a ktorýkoľvek z nich samostatne ako Strana)	(the Hospital and Bayer jointly the Parties and each of them a Party)
VZHLADOM NA TO, ŽE	WHEREAS
(A) Bayer je právnickou osobou plne spôsobilou na právne úkony, práva a povinnosti, ktorá v rámci svojej činnosti uvádza na trh v Slovenskej republike okrem iného	(A) Bayer is the legal entity with full legal capacity, eligible for rights and obligations, which shall introduce to the market of Slovak Republic, inter alia, cosmetic products within the scope

kozmetické výrobky.	of its business activities.
B) Nemocnica je subjektom verejného práva s súlade s ustanoveniami § 261 odseky 3 až 5 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, a poskytovateľom zdravotnej starostlivosti, pričom súčasťou Nemocnice je Klinika pediatrie a neonatológie.	(B) <i>The Hospital is a public entity pursuant to the Article 261 sec. 3 to 5 of the Act no. 513/1991 Coll. the Commercial code, as amended, and a health care provider whilst the Department of pediatrics and neonatology is part of the Hospital.</i>
(C) S ohľadom na vyššie uvedené má Bayer záujem spolupracovať s Nemocnicou s cieľom zabezpečiť zvyšovanie informovanosti verejnosti o správnej starostlivosti o pokožku novorodencov a matiek.	(C) <i>Having regard to the above, Bayer wishes to cooperate with the Hospital in order to raise public awareness about proper skin care of newborns and mothers.</i>
1.PREDMET ZMLUVY	1. SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT
1.1 Strany sa dohodli, že Nemocnica na základe tejto Zmluvy poskytne pre spoločnosť Bayer služby (ďalej len „ Služby “) uvedené v prílohe č. 1 za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, za čo Bayer zaplatí Nemocnici dohodnutú odmenu.	1.1 <i>The Parties agree that the Hospital shall by this Agreement provide services to Bayer (hereinafter as the „Services“) set out in Annex No. 1 under the conditions agreed in this Agreement for which Bayer shall pay agreed remuneration to the Hospital.</i>
2. ZÁVÄZKY A VYHLÁSENIA	2. OBLIGATIONS AND DECLARATIONS
2.1 Nemocnica sa ako súčasť Služieb zaväzuje rodičom pacientov Kliniky pediatrie a neonatológie (oddelenia fyziologických novorodencov + rooming in) odovzdať vzorky kozmetických výrobkov, ktorých zoznam je uvedený v prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „ Kozmetické výrobky “). Nemocnica sa zaväzuje poskytnúť aj ďalšie Služby v rozsahu podľa prílohy č. 1.	2.1 <i>As part of the Services, the Hospital undertakes to pass on the samples of cosmetic products as listed in Annex 1 of this Agreement (hereinafter as the “Cosmetics”) to patient's parents of Department of pediatrics and neonatology (department of physiological new-borns + rooming in). The Hospital undertakes to provide other Services in the extent as set out in Annex 1.</i>
2.2 Pre vylúčenie pochybností Strany zhodne uvádzajú, že ak je v rámci Služieb dohodnuté prevzatie a odovzdanie Kozmetických výrobkov, tieto nie sú určené pre Nemocnicu, ale pre tretie osoby, najmä matky novorodencov narodených v Nemocnici.	2.2 <i>In order to avoid any doubts the Parties have agreed that if taking over and passing on of the Cosmetics within the Services is agreed, these are not intended for the Hospital, but for third parties, particularly mothers of infants born at the Hospital department.</i>
2.3 Bayer sa zaväzuje poskytnúť dostatočné množstvo Kozmetických výrobkov, podľa počtu novorodencov umiestnených na Klinike pediatrie a neonatológie v predchádzajúcom období alebo podľa informácii, poskytnutých Nemocnicou. Nemocnica vyhlasuje, že sa Kozmetické výrobky zaväzuje prevziať a v rámci poskytovania Služieb odovzdať len osobám a na účel v súlade s touto Zmluvou.	2.3 <i>Bayer undertakes to provide a sufficient amount of Cosmetics, according to the number of infants placed in the Department of paediatrics and neonatology in the previous period or according to information provided by the Hospital. Hospital declares that, within the Services, it shall take over the Cosmetics and pass them on only to persons and for purposes in line with this Agreement.</i>
2.4 Strany si odovzdanie a prevzatie Kozmetických výrobkov písomne potvrdia vo forme preberacieho protokolu, ktorý je označený ako príloha č. 2.	2.4 <i>The Parties shall acknowledge handover and takeover of the Cosmetics in the form of a handover protocol as set out in Annex 2.</i>

2.5 Nemocnica sa zaväzuje, že nepoužije alebo neposkytne žiadnej tretej osobe akékoľvek informácie týkajúce sa tejto Zmluvy a plnenia predmetu tejto Zmluvy. To neplatí, ak povinnosť poskytnúť alebo zverejniť tieto informácie vyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov.	<i>2.5 The Hospital undertakes not to use or disclose to any third party any information concerning this Agreement and performance of its subject-matter. This shall not apply in case the obligation to disclose or publish the information arises under general binding legal regulations.</i>
3. ODMENA	3. REMUNERATION
3.1 Spoločnosť Bayer sa zaväzuje za riadne vykonané Služby podľa článku 1 tejto Zmluvy zaplatiť Nemocnici odmenu vo výške uvedenej v prílohe č. 1 a v súlade s podmienkami uvedenými v prílohe č. 1 (ďalej len „Odmena“). Nemocnici patrí Odmena resp. jej alikvotná časť len za obdobie, počas ktorého Nemocnica poskytla Služby.	<i>3.1 For properly performed Services under clause 1 of this Contract, Bayer undertakes to pay to the Hospital remuneration in the amount set out in Annex 1 and under the conditions set out in Annex 1 (hereinafter as the “Remuneration”). The Hospital shall receive the Remuneration or its aliquot part only for the period during which the Hospital provided Services.</i>
3.2 Strany vyhlasujú, že všetky vedľajšie náklady Nemocnice spojené s činnosťou resp. poskytnutím Služieb podľa tejto Zmluvy sú už zohľadnené vo výške dohodnutej Odmeny.	<i>3.2 The Parties represent that all ancillary costs of the Hospital associated with the activities or Services under this Agreement have already been included in the amount of the agreed Remuneration.</i>
3.3 Strany potvrdzujú, že Odmena podľa tejto Zmluvy sa poskytuje Nemocnici výlučne za jej činnosť uskutočnenú pri plnení predmetu tejto Zmluvy, je primeraná a zodpovedá skutočnej trhovej cene poskytovanej za rovnaké alebo obdobné činnosti.	<i>3.3 The Parties confirm that the Remuneration under this Agreement shall be provided to the Hospital solely for its activities delivered when performing this Agreement, is adequate and corresponds to the actual market price paid for the same or similar activities.</i>
3.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že peňažné plnenia poskytnuté podľa tejto Zmluvy sú predmetom zrážkovej dane podľa príslušných ustanovení zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon“), bude vykonané spoločnosťou Bayer pri výplate, poukázaní alebo pripísaní úhrady.	<i>3.4 The Parties acknowledge that payments provided under this Agreement shall be subject to the withholding tax as stipulated by the relevant provisions of the Act no. 595/2003 Coll. on income tax, as amended (hereinafter as the “Act”), and shall be performed by Bayer upon the payment, remittance or crediting.</i>
4. SÚHLAS SO ZVEREJNENÍM	4. CONSENTS WITH PUBLICATION
4.1 Nemocnica podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že spoločnosť Bayer je oprávnená kedykoľvek zverejniť túto Zmluvu alebo jej ustanovenia, vrátane výšky Odmeny, opisu Služieb a identifikácie Nemocnice.	<i>4.1 The Hospital confirms that Bayer has the right to disclose anytime this Agreement or its terms, including the amount of the Remuneration, Services description and identification of the Hospital.</i>
4.2 Nemocnica berie na vedomie a súhlasí, že spoločnosť Bayer alebo akákoľvek z jeho sesterských spoločností alebo Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu – AIFP zverejnení akýkoľvek prevod hodnoty, t.j. (i) platieb vykonaných spoločnosťou Bayer podľa tejto Zmluvy.	<i>4.2 The Hospital is aware that Bayer or one of its affiliated companies or Association of Innovative pharmaceutical industry - AIFP will publish any transfer of value, i.e. (i) the payments made by Bayer under this Agreement.</i>

5. COMPLIANCE A ETIKA	5. COMPLIANCE AND ETHICS
5.1 Nemocnica súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre jej odvetvie pôsobenia, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov.	5.1 <i>The Hospital agrees to comply with all relevant legal regulations for his area of activity, Act No. 147/2001 Coll. On Advertising, as amended, Act No. 513/1991 Coll. The Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. On the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. The Criminal Code, as amended, and Act No. 122/2013 Coll. On Personal Data Protection, as amended.</i>
5.2 Nemocnica plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk; dokument je priamo dostupný na: https://www.bayer.sk/static/documents/compliance-sk.pdf a Nemocnica tiež potvrdzuje, že si je vedomá podmienok Kódexu správania dodávateľa spoločnosti Bayer a vyhlasuje, že jeho zásady bude dodržiavať. Znenie Kódexu správania dodávateľa spoločnosti Bayer je uvedený na internetovej stránke spoločnosti Bayer: www.bayer.sk; dokument je priamo dostupný na: https://www.bayer.sk/static/documents/pravidla-spravania-dodavatelov-spolocnosti-bayer.pdf.	5.2 <i>The Hospital fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's website www.bayer.sk; the document is directly accessible on: https://www.bayer.sk/static/documents/compliance-sk.pdf and the Hospital also confirms that it is familiar with the provisions of Bayer's Supplier Code of Conduct and represents that it will comply with the principles set forth therein. Bayer's Supplier Code of Conduct is accessible at Bayer's website www.bayer.sk; the document is directly accessible on: https://www.bayer.sk/static/documents/pravidla-spravania-dodavatelov-spolocnosti-bayer.pdf.</i>
5.3 V rozsahu, v akom sa predmet Zmluvy týka priamo alebo nepriamo farmaceutického odvetvia, Nemocnica súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke: www.aifp.sk.	5.3 <i>To the extent to which the subject-matter of this Agreement directly or indirectly relates to the pharmaceutical industry, the Hospital agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP), as amended, in the updated version accessible at the website www.aifp.sk.</i>
5.4 Nemocnica súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne spoločnosti Bayer informácie, dokumenty, a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa dodržiavania dokumentov uvedených v bodoch 5.2 a 5.3 vyššie.	5.4 <i>The Hospital agrees that upon a request by Bayer, it shall provide to Bayer information, documents and satisfactory explanation relating to the compliance with the documents set out in clauses 5.2 and 5.3 above.</i>
5.5 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 vyššie zo strany Nemocnice sa bude považovať za podstatné porušenie oprávňujúce Bayer na okamžité odstúpenie od tejto Zmluvy. Na vylúčenie pochybností Zmluvné strany súhlasia, že porušenie zahŕňa tiež neexistenciu	5.5 <i>Failure to comply with the obligations set out in clauses 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 by the Hospital shall be deemed as a material breach, due to which Bayer shall be entitled to withdraw from this Agreement. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that failure to comply also includes failure to provide a satisfactory</i>

uspokojivého vysvetlenia okolností alebo podozrení vyvolávajúcich primerané a odôvodnené obavy týkajúce sa dodržiavania povinností uvedených v bodoch 5.1, 5.2, 5.3 a 5.4 vyššie.	<i>explanation to circumstances or suspicions raising reasonable doubts on the compliance with the obligations set out in clauses 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 above.</i>
5.6 Spoločnosť Bayer je oprávnená uplatniť právo v zmysle bodu 5.5 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5.5 vo vzťahu Nemocnice s tretou stranou.	<i>5.6 Bayer shall be entitled to exercise the right set out in clause 5.5 above also in case of an evidenced breach set out in clause 5.5 above between the Hospital and a third party.</i>
5.7 Nemocnica je povinná bezodkladne oznámiť spoločnosti Bayer akékoľvek konania dodávateľov alebo zamestnancov spoločnosti Bayer, ktoré sú v rozpore s bodmi 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 vyššie.	<i>5.7 The Hospital shall immediately notify Bayer of any acts by Bayer's contractors or employees, which are in breach of clause 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 above.</i>
5.8 Bayer súhlasí a berie na vedomie skutočnosť, že táto Zmluva bude v súlade s § 47a zákona číslo 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov zverejnená v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.	<i>5.8 Bayer agrees and acknowledges the fact this Agreement shall be published in the Central Registry of Contacts kept by the Government Office of the Slovak Republic in accordance with Article 47a of the Act No. 40/1964 Coll. The Civil Code as amended.</i>

6. NEŽIADUCA UDALOSŤ(NU)/ ZÁVADA V KVALITE PRODUKTU (PTC)	6. ADVERSE EVENT (AE) / PRODUCT TECHNICAL COMPLAINT (PTC) REPORTING:
6.1 Nemocnica sa zaväzuje poskytnúť miestnemu oddeleniu farmakovigilancie spoločnosti Bayer písomné hlásenia o všetkých nežiaducich udalostiach (NU), nežiaducich účinkoch (NÚ) a závadách v kvalite produktu (PTC) vo vzťahu ku Kozmetickým výrobkom o ktorých sa dozvie v súvislosti so službami vykonávanými na základe tejto Zmluvy faxom: +421 2 592 13 334 alebo emailom: pharmacovigilance.sk@bayer.com do jedného (1) pracovného dňa od získania informácie.	6.1 Hospital agrees to provide Bayer local pharmacovigilance department with written reports of all Adverse Events ("AE")/ADRs and Product Technical Complaints ("PTC") regarding the Cosmetic product(s) that come to their attention in connection with the services performed under this Agreement by fax (+421 2 592 13 334) or e-mail (pharmacovigilance.sk@bayer.com) within one (1) business day from receipt of information.
6.2 Všetky známe prípady expozície počas tehotenstva (vrátane otcovskej expozície), nesprávneho použitia, zneužitia, nedostatku účinnosti lieku, predávkovania (náhodného i úmyselného), podania nesprávneho Kozmetického výrobku, závislosti od Kozmetického výrobku, podozrenia na prenos infekčných agensov, abstinenčného syndrómu, použitia Kozmetického výrobku mimo schválenú registráciu, pracovnú expozíciu Kozmetického výrobku, liekových interakcií a neočakávaných priaznivých účinkov Kozmetického výrobku vo vzťahu k Výrobkom spoločnosti Bayer musia byť oznámené rovnakým spôsobom ako NU/PTC.	6.2 All known cases of exposure during pregnancy (including paternal exposure), misuse, abuse, lack of drug effect, overdose (accidental and intentional), medication error/use error, drug dependency, suspected transmission of an infectious agent, withdrawal syndrome, drug interactions, occupational exposure, off-label use, or unexpected product benefit with respect to the Cosmetic product(s) must be reported in the same manner as an AE/PTC.
6.3 Pre účely tejto zmluvy pojem "Nežiaduca udalosť" znamená každý nechcený prejav u pacienta, ktorému sa podal Kozmetický výrobok, a ktorý nemusí bezpodmienečne mať kauzálny vzťah s touto liečbou.	6.3 For the purposes of this Agreement, an "Adverse Event" shall mean any untoward medical occurrence in a patient administered the Cosmetic Product, which does not necessarily have to have a causal relationship with this treatment.
6.4 "Závada v kvalite Kozmetického výrobku " je akákoľvek písomná, elektronická alebo verbálna komunikácia ohľadom potencionálnych alebo potvrdených nedostatkov v kvalite Kozmetického výrobku (vrátane identity, trvanlivosti, spoľahlivosti, bezpečnosti alebo účinnosti Kozmetického výrobku) alebo podozrenie na falzifikát. Sťažnosť môže alebo nemusí predstavovať potencionálne riziko pre zákazníka (pacienta)	6.4 A "Cosmetic Product Technical Complaint" is any report (written, electronic or verbal communication) about a potential or alleged failure of the Cosmetic Product in its quality (including the identity, durability, reliability, safety, efficacy or performance) or suspect counterfeit. The complaint may or may not represent a potential risk to the customer (patient).
7. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA	7. FINAL PROVISIONS
7.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú; Zmluvu je možné vypovedať aj bez udania	7.1 This Agreement shall be concluded for indefinite period of time; the Agreement may

dôvodu s výpovednou lehotou jeden mesiac, ktorá začína plynúť prvým dňom po doručení písomnej výpovede druhej Strane.	<i>be terminated by delivery of written notice without any reasons, the notice period is one month commencing as of the first day following delivery of termination notice to the other Party.</i>
7.2 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.	<i>7.2 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.</i>
7.3 Zmluva môže byť zmenená iba formou písomného dodatku podpísaného oboma Stranami.	<i>7.3 The Agreement may only be changed by a written amendment signed by both Parties.</i>
7.4 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.	<i>7.4 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic</i>
7.5 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.	<i>7.5 This Agreement is executed in the Slovak and English language versions. If there are any discrepancies between the individual language versions, the Slovak version shall prevail.</i>
7.6 Strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej a vážnej vôle. Platnosť tejto Zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.	<i>7.6 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties confirm validity of this Agreement by their signatures.</i>
7.7 Príloha č. 1 a č. 2 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. V prípade nezrovnalostí medzi ustanoveniami hlavnej časti tejto Zmluvy a ustanoveniami prílohy č. 1 majú ustanovenia prílohy č. 1 prednosť.	<i>7.7 Annex 1 and Annex 2 shall form an inseparable part hereof. If there are any discrepancies between the provisions of the main part of this Agreement and the provisions of Annex 1, the provisions of Annex 1 shall prevail.</i>
7.8 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.	<i>7.8 This Agreement comes into force on the date of its signing by the representatives of both Parties, and becomes effective the following day upon its publication in the Central Register of Contracts.</i>
V / In _____ dňa / on _____	V / In <i>Trenčína</i> , dňa / on _____
Bayer, spol. s r.o.: _____ Meno / Name: Funkcia / Position:	Nemocnica / Hospital: _____ Meno: Funkcia: _____ Meno / Name: <i>MUDr. Stanislav Pastva</i> Funkcia / Position: <i>riaditeľ / director</i>

I. POPIS SLUŽBY	I. SERVICES DESCRIPTION
1. Nemocnica odovzdá vzorky Kozmetických výrobkov budúcim matkám a matkám novorodencov narodených na príslušnom oddelení Nemocnice nasledovne:	1. <i>The Hospital shall pass on the samples of the Cosmetics to mothers-to-be and mothers of infants born at the competent department of the Hospital as follows:</i>

	Názov Name	Množstvo / rok Amount / year	Frekvencia dodávok Frequency of supplies
i)	Bepanthen Care Masť 3,5g	Podľa pôrodnosti	6xročne
ii)	Bepanthen Extra Masť 3,5g	Podľa pôrodnosti	6xročne
iii)			

2. Nemocnica poskytne vzdelávanie budúcich matiek v rámci predpôrodného kurzu a matiek novorodencov narodených na oddelení príslušnom Nemocnice v oblasti starostlivosti o dieťa a zabezpečí dostupnosť vzdelávacích materiálov spoločnosti Bayer pre matky príslušnom oddelení Nemocnice.	2. <i>The Hospital shall provide education of mothers-to-be within the prenatal course and mothers of infants born at the competent department of the Hospital in the field of child care and ensure the availability of educational materials of Bayer for mothers at the competent Hospital department.</i>
--	---

3. Zároveň Nemocnica umožní odborným zástupcom spoločnosti Bayer v oblasti starostlivosti o pokožku novorodencov a v oblasti správneho kojenia poskytnúť informácie o Kozmetických výrobkoch zamestnancom Nemocnice.	3. <i>Moreover, the Hospital shall enable providing information on the Cosmetics in field of infant skin care and correct breastfeeding to Hospital staff by professional representatives of Bayer.</i>
--	---

II. ODMENA	II. REMUNERATION
1. Spoločnosť Bayer zaplatí Nemocnici paušálnu Odmenu vo výške 250,- EUR bez DPH za 12 (dvanásť) mesiacov poskytovania Služieb.	1. <i>Bayer shall pay to the Hospital flat Remuneration in the amount of 250,- EUR for 12 (twelve) months of providing Services.</i>
2. Odmena je splatná prevodom na bankový účet Nemocnice, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to na základe faktúry vystavenej Nemocnicou v lehote 30 (tridsať) dní od podpisu tejto Zmluvy oboma Stranami. Faktúra, vrátane opravenej alebo novej faktúry, je splatná 30 (tridsať) dní od jej vystavenia.	2. <i>Remuneration shall be paid by the transfer to the bank account of the Hospital, which shall be stated in the header of the Agreement on the basis of the invoice issued by the Hospital within 30 (thirty) days after signing this Agreement by both Parties. Invoice, which means corrected as well as new invoice is payable within 30 (thirty) days from its issuance.</i>
3. Nemocnica berie na vedomie, že Odmena (peňažné plnenie podľa tejto Zmluvy) je predmetom zrážkovej dane pri výplate, poukázaní alebo pripísaní podľa príslušných ustanovení zákona 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov.	3. <i>The Hospital acknowledges that Remuneration (financial benefits provided under this Agreement) shall be subject to the withholding tax upon the payment, remittance or crediting as stipulated by the relevant provisions of the Act no. 595/2003 Coll. on income tax, as amended.</i>

PROTOKOL O ODOVZDANÍ A PREVZATÍ

Odobzdávajúci: **Bayer, spol. s r.o.** so sídlom Einsteinova 25, 851 01 Bratislava, IČO 35 759 14, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.:18413/B (ďalej len „**Bayer**“)

Preberajúci: **Fakultná nemocnica Trenčín**, so sídlom Legionárska 28, 911 71 Trenčín, IČO: 00 610 470, zriadená Zriaďovacou listinou vydanou MZ SR č.1970/1991-A/VIII-1 zo dňa 14.06.1991 (ďalej len „**Nemocnica**“)

Miesto odovzdania: _____

Dátum odovzdania: ____ . ____ . _____ o _____ hod

Predmet odovzdania:

	Názov kozmetického výrobku	Veľkosť balenia	Počet kusov
i)			
ii)			
iii)			

(ďalej spolu len „**Predmet odovzdania**“)

Spoločnosť Bayer podpisom tohto protokolu potvrdzuje odovzdanie Predmetu odovzdania Nemocnici a Nemocnica podpisom tohto protokolu potvrdzuje prevzatie Predmetu odovzdania od spoločnosti Bayer.

V Trenčíne, dňa ____ . ____ . _____

V Trenčíne, dňa ____ . ____ . _____

Bayer, spol. s r.o.